

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 141 (2015)  
**Heft:** 11

**Illustration:** [s.n.]  
**Autor:** Barták, Miroslav

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Fremdwörter raus!

LUDEK LUDWIG HAVA

**M**anche Sprachpuristen würden am liebsten bereits einverleibte Anglizismen aus dem Vokabular streichen. Solches Bestreben ist bereits in einigen europäischen Staaten in die Tat umgesetzt worden. Beispiel Frankreich. Dort dürfen englische Werbesprüche ohne Übersetzung gar nicht erst publiziert werden. «Franglais» wird geahndet. Der Walkman heisst «Baladeur», das mobile Telefon «Portable». Auch in Deutschland wird der Terminus überwacht. Es gibt gar den «Sprachhunzer des Monats» und den «Sprachpanser des Jahres».

Das hat Tradition. «Anno Döfl» hiess die Marmelade «Wonnekleister» und die Banane «Schlauchapfel». Die Apparatschiks der DDR haben Engel zu «Jahresendfiguren» erklärt und den Fotografen zum «Lichtbildner» umgetauft. Per Erlass wird die Sprache ebenfalls in Lettland, Polen, Rumänien, Slowenien, Tschechien und Ungarn gesäubert. Auch die Soziolinguisten der Schweiz möchten nun einen Erlass einfüh-



VLADIMIR KAZANEVSKY

ren und uns den «linguistischen Darwinismus» austreiben. Hier ein paar Beispiele:

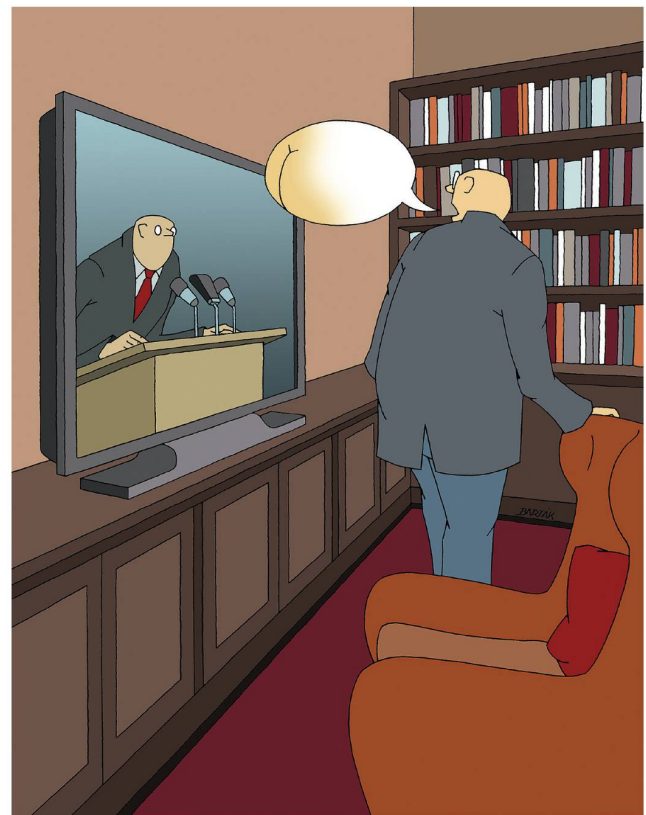
- Airbag** → **Motorfahrzeug-aufprallkissen**
- Scanner** → **Vorlageneinlesegerät**
- Flyer** → **Verteilflugzettel**
- Marketing** → **Vertriebswissenschaft**
- Camper** → **Naturzelter**
- Fitness** → **Sportliche Betätigungsform**
- Spam** → **Massenwerbung der elektronischen Post**
- Working Poor** → **Arbeitnehmer mit Armutshintergrund**
- Sex-Appeal** → **Geschlechtersexuelle Anziehungskraft**

Wer findet, das sei Nonsense, dem sei gesagt, dass die Reform über 500 Ausdrücke ein-deutschen soll. Möglich, dass man sich da-nach kaum mehr versteht. – Nicht obwohl, sondern weil dann ein scheinbar besseres Deutsch gesprochen wird.



ANDY HARPER

HERRS



MIROSLAV BARTÁK